

E12 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Harm-Marshal

Vanilla Peschutz

[00:08] (Flashback) Vanilla

A proud lady like myself needs no friends!

[00:12] (Flashback) Princess

All right. I'll tell you a secret.

[00:15] (Flashback) Ex

Your Highness?

[00:17] (Flashback) Princess

I also believed that a proud knight like myself needs no friends.

[00:24] (Flashback) Princess

But...

[00:26] (Flashback) Princess

The truth is...

[00:27] (Flashback) Princess

I wanted friends.

[00:30] (Flashback) Vanilla

Me, too.

[00:38] Vanilla

My very first friend!

[00:41] Vanilla

I want to hang out with her, just the two of us!

[00:45] Vanilla

But I'm the daughter of the noble House of Peschutz.

[00:49] Vanilla

It'd be totally unacceptable to invite her!

[00:53] Vanilla

The princess should be the one who asks *me!*

[00:55] Vanilla

Nothing says a prisoner can't invite
her torturer to go have some fun!

[01:01] Vanilla

No, that's not it.

[01:04] Vanilla

It's not the family name that's stopping me.

[01:08] Vanilla

I just can't work up the courage.

[01:11] Vanilla

Blaming my upbringing
for my own cowardice...

[01:14] Vanilla

Some Peschutz I am!

[01:17] Vanilla

It's time to show my courage and rise up!

[01:22] Vanilla

But where could we even go?

[01:32] Jimochi

Zoom!

[01:35] Jimochi

Yay!

[01:36] Princess

Wow!

[01:38] Princess

How did you do that?!

[01:40] Jimochi

Not telling!

[01:41] Ex

What are you watching?

[01:42] Princess

Not fair!

[01:42] Princess

Oh, a video of Jimochi and me going
ice skating after ditching lessons.

[01:47] Ex

That damn geezer, I swear...

[01:48] Princess

You're so awesome, Jimochi!

[01:49] Princess

Man, I'd love to go skating again.

[01:53] Ex

Ice skating sounds great!

[01:55] Princess

You can skate, Ex?

[01:57] Ex

My specialty is the quadruple Salchow!

[02:00] Princess

Huh...

[02:02] Ex

Ah! You don't believe me!

[02:04] Vanilla

Ice skating! That's it!

[02:08] Narration

The House of Peschutz.

[02:10] Narration

Descended from Melaarc Peschutz,

[02:13] Narration

*the clandestine right-hand
man of the first Hell-Lord,*

[02:16] Narration

they are a noble clan of vampires.

[02:18] Narration

*They will use any means necessary to
achieve their ends, stopping at nothing.*

[02:23] Narration

*Rumors say they are the most ruthlessly
brutal among the Hellhorde.*

SIGN Current Head

Aliotto Peschutz

[02:30] Aliotto

Book it out!

SIGN Aliotto's Wife

Extrac Peschutz

[02:33] Extrac

What's the matter, dear?

[02:35] Aliotto

Honey!

[02:36] Aliotto

We need to book out all of Peschutz
Ice Skating Rink for tomorrow!

[02:40] Extrac

Book it out?

[02:41] Extrac

That's impossible on such short notice.

[02:43] Extrac

We have group reservations—

[02:44] Aliotto

Listen to what Vanilla-chan just told me!

[02:48] (Flashback) Vanilla

Papa.

[02:49] (Flashback) Vanilla

Can I get a ticket for the ice rink?

[02:53] (Flashback) Aliotto

Vanilla-chan, you know you can ask the front desk and get in without a ticket.

[02:57] (Flashback) Vanilla

Ah, um, well...

[03:01] (Flashback) Vanilla

I wanted to go with a friend.

[03:04] (Flashback) Aliotto

A friend?!

[03:06] Aliotto

Fr-Frie... Friend... Fr...

[03:06] (Flashback) Vanilla

Yeah.

[03:08] (Flashback) Vanilla

The other day, for the first time...

[03:10] (Flashback) Vanilla

I made a friend.

[03:12] Aliotto

Fr-Friend...

[03:12] (Flashback) Vanilla

I made a friend...

[03:18] Extrac

Let's book it out!

[03:20] Aliotto

So that Vanilla-chan can spend a day having fun with her friend!

[03:24] Extrac

The cancellation fees for the reservations are a small price to pay!

[03:29] Narration

They will use any means necessary to achieve their ends, stopping at nothing.

[03:33] Narration

That is the way of the noble House of Peschutz.

[03:41] Vanilla

Hmm...

[03:42] Vanilla

I don't think this is it.

[03:44] Vanilla

I know!

[03:47] Vanilla

The outfit I saved to wear
on a special occasion.

[03:55] Vanilla

There we go!

[03:56] Vanilla

Perfect for my first time
hanging out with a friend!

SIGN Peschutz Ice Skating Rink

SIGN Notice for Visitors

We are booked today for
a private event.

We apologize to all
of our customers.

Thank you for your
understanding.

[04:08] Princess

Wow! This place is huge!

[04:10] Princess

Not a scratch on the ice!

[04:13] Vanilla

What do you think, Princess?

[04:15] Vanilla

The noble House of Peschutz

[04:16] Vanilla

is focused more on the sports industry
than vampire services nowadays.

[04:20] Ex

Vampirism is a business now?

[04:22] Vanilla

This ice rink is operated
by the Peschutz family!

[04:25] Vanilla

Thanks to my noble powers,
it's booked out for the day!

[04:29] Princess

B-Booked out?!

[04:31] Vanilla

Well?

[04:31] Vanilla

Do you feel humbled?

[04:32] Princess

That's amazing, Vanilla-chan!

[04:36] Vanilla

Yeah...

[04:38] Vanilla

Well, the amazing ones are actually Mama and Papa.

[04:41] Vanilla

O-Okay, should we skate toge—

[04:44] Princess

I get it.

[04:45] Princess

So today's torture is ice skating!

[04:47] Vanilla

Huh?

[04:48] Princess

You prepared this torture knowing that I wanted to go skating!

[04:52] Princess

Pretty good, Vanilla-chan!

[04:55] Vanilla

I-I sure am!

[04:57] Princess

But you forget that I'm the Princess and Commander of the Imperial Third Legion!

[05:02] Princess

I will not lose to ice skating!

[05:05] Vanilla

Dang it!

[05:06] Vanilla

Now it's being treated like torture!

[05:10] Princess

Go on!

[05:10] Princess

Show me your skating form!

[05:13] Princess

If I end up tempted and step into the rink, I lose!

[05:15] Princess

Well, I'll definitely resist, though!

[05:17] Ex

If only you had more to show for that big talk of yours...

[05:20] Princess

Go on now, Vanilla-chan!

[05:23] Vanilla

Ah, yeah...

[05:26] Vanilla

Okay, Princess.

[05:29] Vanilla

Time for your torture...

[05:39] Vanilla

Ah, whoops.

[05:41] Vanilla

I've never ice skated before.

[05:44] Vanilla

Whoa, whoa, whoa...

[05:48] Vanilla

I was too busy thinking about hanging out with the princess!

[05:51] Vanilla

I completely forgot that I can't skate!

[05:54] Vanilla

And my clumsy way of inviting her made her think this is torture...

[05:59] Vanilla

Ah, jeez!

[06:04] Vanilla

If I knew this would happen...

[06:07] Vanilla

I wouldn't have worked up my courage...

[06:23] Princess

I made it!

[06:25] Vanilla

Princess?

[06:27] Vanilla

Um, by entering the rink...

[06:29] Princess

Yeah, I admit defeat.

[06:32] Princess

But more importantly, I'm glad you didn't fall over.

[06:38] Vanilla

Prinshess!

[06:41] Princess

Huh?

[06:41] Princess

What's wrong, Vanilla-chan?

[06:43] Princess

Calm down!

[06:44] Princess

I'll tell you a secret!

[06:46] Vanilla

You don't need to do that!

[06:48] Princess

Huh? Why not?

[06:50] Vanilla

B-Because...

[06:52] Vanilla

t-today wasn't supposed to be...

[06:54] Princess

Wait, this wasn't torture, and you just wanted to go skating with me?

[07:01] Vanilla

N-No way!

[07:03] Vanilla

It's not like I'd ever... ever...

[07:10] Princess

It's fine, I'll share a secret.

[07:14] Princess

Today's secret is...

[07:16] Princess

the imperial technique to get better at skating!

[07:29] Princess

Yeah, that's it.

[07:31] Princess

Try not to kick backwards, but use the side of your foot.

[07:35] Princess

Well? Think you got it?

[07:37] Vanilla

Yeah.

[07:38] Vanilla

This is fun!

[07:40] Princess

Glad to hear it!

[07:43] Princess

Vanilla-chan, that outfit looks great on you.

[07:47] Princess

So cute!

[07:48] Vanilla

Prinshess!

SIGN The two of them had fun

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[07:52] Princess

Up you go!

[07:54] Vanilla

Up I go?!

[07:58] Torture

'Tis time for torture, Princess.

[08:05] Torture

Is something the matter?

[08:06] Torture

You seem quite listless.

[08:09] Torture

Are you feeling unwell?

[08:10] Princess

What?!

[08:11] Princess

H-Hmph! In your dreams!

[08:15] Princess

I'm the Princess and Commander
of the Imperial Third Legion!

[08:18] Princess

I'm in tip-top shape at all times!

[08:20] Princess

There's no way that I'd be feeling sick!

[08:25] Torture

Did you think the slightest change
to your condition would escape me?

[08:32] Torture

37.2 degrees.

[08:34] Princess

See?

[08:35] Princess

Told you it wasn't a big deal!

[08:37] Torture

What are you talking about?

[08:39] Torture

Considering your normal body temperature,
this is plenty worrisome.

[08:44] Torture

I'm sure you must be feeling quite ill.

[08:47] Torture

Ex, whose power is intertwined with you,
is all tuckered out and silent.

[08:53] Torture

I'll call off today's torture,
so please get some rest.

[08:59] Princess

I'm an Imperial Commander,
and yet you take pity on me?

[09:04] Princess

How utterly insulting!

[09:09] Princess

It's so soft and warm!

[09:14] Princess

During marches, I would have
to camp outside a lot.

[09:19] Princess

My body's capable of sleeping comfortably
even in rocky areas and other hard places...

[09:23] Princess

But a futon really does feel so nice!

[09:27] Torture

Would you prefer congee or udon for lunch?

[09:31] Princess

I get to pick?!

[09:32] Princess

Um, in that case...

[09:35] Princess

Udon!

[09:45] Princess

It's good!

[09:48] Princess

Pudding!

[09:50] Princess

I can have it?

[09:51] Torture

It's a special treat for today.

[09:55] Princess

Hooray!

SIGN Demon World

Shocking

SIGN 5th Appearance

After 10 Years

SIGN Actor: Kyo Yoshizawa

[10:01] Emcee

How've you been?

[10:03] Emcee

Did you cut your hair?

[10:04] Bamboo Pole Truck

Bamboo! Bamboo poles!

[10:04] Emcee

*Boy, we received more
flowers than ever today!*

[10:09] Emcee

Huh? There's even some from Hige and Nazca!

[10:13] Emcee

Ah, you starred in that drama with them!

[10:16] Torture

That should do it.

[10:17] Torture

Princess, are you thirsty?

SIGN The princess
got some sleep

[10:29] Hell-Lord

What?

[10:30] Hell-Lord

The princess caught a cold?

[10:32] Kanadge

Yes.

[10:33] Kanadge

Torture is currently nursing
her back to health.

[10:35] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[10:37] Hell-Lord

Hope she feels better.

[10:39] Kanadge

It seems that humans have difficulty with
the Demon World's wild temperature swings.

[10:44] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[10:46] Hell-Lord

Humans are such fragile
and delicate creatures.

[10:50] Hell-Lord

So be it!

[10:51] Hell-Lord

If that's the case, then let her keep
the futon even after she recovers!

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

SIGN The princess made
a full recovery

[11:12] Torture

'Tis time for torture, Princess.

[11:17] Princess

What's wrong, Torture?

[11:18] Princess

You don't seem very chipper.

[11:19] Torture

No, that's not true at all...

[11:23] Princess

Did you think the slightest
change to your condition...

[11:26] Princess

would escape me?!

[11:29] Torture

Well done, Princess.

[11:31] Torture

It seems I can't keep a secret from you.

[11:33] Princess

What happened?

[11:35] Torture

This is classified information, actually...

[11:37] Torture

but there are going to be
personnel transfers tomorrow.

[11:40] Ex

The Hellhorde's got personnel
shakeups, too, huh?

[11:43] Princess

By personnel transfers, you mean
like changing departments?

[11:48] Torture

Yes.

[11:49] Torture

In other words, our torture
sessions together...

[11:53] Torture

might end after today.

[11:55] Princess

What?!

[11:57] Princess

As a high-ranking grand inquisitor,
shouldn't you be safe?!

[12:01] Torture

Torturers are a specialist position,
so transfers are very rare.

[12:05] Torture

But I can't say for certain.

[12:07] Torture

There's also the possibility of being moved
from the trenches to a board position.

[12:11] Torture

And not just me, of course.

[12:13] Torture

Someone else could end up
being transferred as well.

[12:16] Princess

No way...

[12:17] Princess

And tomorrow's the announcement...

[12:20] Princess

Will you be notified before then?

[12:22] Torture

No.

[12:23] Torture

On the morning of, it will
be posted by the entrance.

SIGN Hellhorde Personnel

SIGN Hellhorde Personnel

[12:27] Ex

What is this, a classroom shuffle?

[12:29] Torture

Of course, I could continue to
be entrusted with you as well.

[12:35] Princess

Torture...

[12:37] Princess

Even if they split us up, we should
still grab lunch together...

[12:41] Ex

What is this, a classroom shuffle?

[12:42] Torture

Oh, my apologies.

[12:44] Torture

I didn't mean to make things so somber.

[12:47] Torture

This might be our last time, so we
wouldn't want to end on such a sad note!

[12:52] Princess

I will not give in!

[12:55] Princess

When you said that this
might be our last time,

[12:57] Princess

I made up my mind to never give in today!

[13:00] Princess

Torture! You'll never make
me surrender as you are!

[13:06] Princess

Not while you're alone, that is!

[13:12] Ex

What?

[13:16] Torture

Is that right?

[13:17] Torture

Then I suppose I have no
choice but to call for help.

[13:22] Torture

The final torture...

[13:24] Torture

Everyone, assemble!

[13:28] Vanilla

Here we go, Prinshess!

[13:30] Maomao-Chan

Here we come!

[13:31] Group

Get ready, Princess-chan!

[13:35] Torture

Prepare yourself, Princess!

[13:37] Princess

Let's go!

[13:39] Princess

I am the Princess and Commander
of the Imperial Third Legion!

[13:43] Princess

I will never submit to such
feeble torture as this!

[13:54] Demon A

Where'd you end up?

[13:55] Demon B

It says I'm in the Fourth Army!

SIGN The next day

[13:57] Demon C

Whoa, look who's moving up.

[13:59] Demon D

Wowie.

[14:00] Demon E

We'll need to celebrate.

SIGN Hellhorde Personnel

[14:10] Princess

Torture!

[14:12] Torture

Princess?!

[14:14] Torture

What are you doing out—

[14:18] Princess

Awesome! We're all together again!

[14:22] Inki

G-Grand Inquisitor.

[14:25] Inki

It's an honor to report to you again.

[14:29] Youki

We'll torture 'em real good!

[14:35] Torture

Princess, I look forward to

spending more time together.

[14:39] Princess

Yeah!

[14:40] Princess

Just know that I won't surrender!

SIGN The princess
confessed

[16:43] Princess

Where am I?

[16:45] Hell-Lord

So you've come to.

[16:52] Hell-Lord

We've been reincarnated in another world.

[16:57] Princess

What?

[16:59] Ex

What's the meaning of this?

[17:01] Princess

The Hell-Lord's body double!

[17:02] Princess

Please explain this!

SIGN The princess and Ex think the Hell-Lord is his own body double

[17:04] Hell-Lord

Just as we'd all gathered
for a game of basketball...

[17:10] Hell-Lord

Do you remember the lightning strike
during that sudden thunderstorm?

[17:14] Hell-Lord

It looks like that caused our
reincarnation in this parallel world.

[17:19] Hell-Lord

We're still alive, so maybe it's
teleportation to a parallel world?

[17:22] Hell-Lord

Either way, you see it all the time in anime.

[17:25] Princess

I don't watch anime.

[17:26] Hell-Lord

O-Oh.

[17:28] Ex

So we're in a different world than our own?

[17:31] Princess

How do we get back?

[17:33] Hell-Lord

The way it usually works is you can
go back once you save the world.

[17:38] Hell-Lord

I woke up around two hours
earlier than you did.

[17:41] Hell-Lord

I've been exploring our surroundings here.

[17:45] Hell-Lord

*It looks like this world is under the
reign of one known as the Black Monarch,*

[17:50] Hell-Lord

who causes the populace great suffering.

[17:52] Ex

The Black Monarch?!

[17:53] Hell-Lord

To reach the Black Monarch's palace,

[17:56] Hell-Lord

*one must vanquish the Four Horsemen of
Darkness, who reside in the Black Tower.*

SIGN The Black Tower

[18:02] Hell-Lord

*As for the Four Horsemen, I defeated them
all while I happened to be out investigating.*

SIGN The Four Horsemen of Darkness

[18:07] Ex

You defeated them?!

[18:09] Hell-Lord

As I wandered the Dark Wastelands...

SIGN The Dark Wastelands

[18:15] (Flashback) Garyuo

Never thought someone would show
up and beat the Four Horsemen.

[18:19] (Flashback) Garyuo

But don't get cocky just yet.

[18:22] (Flashback) Garyuo

Did you know?

[18:23] (Flashback) Garyuo

The Four Horsemen of Darkness have
a Dark Power Level of 15 at best!

[18:28] Ex

Explain this Dark Power Level thing first!

[18:31] (Flashback) Garyuo

I am Garyuo!

SIGN Garyuo

[18:33] Garyuo

My Dark Power Level is 100!

SIGN Dark Power Level:

[18:41] Hell-Lord

After defeating Garyuo,

[18:43] Hell-Lord

*the Gate of Darkness leading
to the Black Palace appeared.*

[18:47] Ex

Garyuo got done in with his introduction!

SIGN Gate of Darkness

[18:51] Hell-Lord

*I passed through the Gate of
Darkness to the Black Palace.*

SIGN The Black Palace

[18:54] Hell-Lord

*Awaiting me there were the
Black Monarch's loyal minions:*

[18:59] Hell-Lord

The Nine Darknesses.

SIGN Minions of the Black Monarch: The Nine Darknesses

[19:00] Hell-Lord

*All mighty warriors, with Dark
Power Levels exceeding 5,000.*

[19:04] Ex

*The irreversible power
inflation's already begun!*

[19:08] Hell-Lord

Well, I managed to take them
down after this and that,

[19:11] Hell-Lord

and thus, I reached the throne
room of the Black Monarch.

[19:15] Ex

"This and that" are all the
Nine Darknesses get, huh?

SIGN Steamed Buns of Darkness

[19:24] (Flashback) Black Monarch

So you've made it this far.

SIGN The Black Monarch

[19:27] (Flashback) Black Monarch

Unfortunately for you,

[19:29] (Flashback) Black Monarch

my Dark Power Level is...

[19:31] (Flashback) Black Monarch

980,000.

SIGN Dark Power Level:

[19:33] Ex

*Now I feel sorry for Garyuo, showing
off with a Dark Power Level of 100.*

[19:37] (Flashback) Black Monarch

What's more, without the

heavenly dragons' treasure,

[19:41] (Flashback) Black Monarch

the Sacred Skymitar, my
body cannot be pierced.

[19:44] Ex

*Why is he giving you hints
on how to beat him?*

[19:47] Hell-Lord

*And so, I went into battle
against the Black Monarch!*

[19:54] Ex

What's with the song?!

[20:03] Hell-Lord

*No manner of slashing spell was able to
make even a scratch on the Black Monarch.*

[20:11] (Flashback) Black Monarch

Is that all you've got?!

[20:12] (Flashback) Black Monarch

My Soul of Darkness, imbued with
the power of the Black Moon,

[20:15] (Flashback) Black Monarch

has been led by the Dark Light and
burns darkly with the Black Flames,

[20:19] (Flashback) Black Monarch

mastering the Way of the Dark!

[20:21] (Flashback) Black Monarch

The Road of Darkness!

[20:23] Ex

Dirt cheap prices on darkness!

[20:26] (Flashback) Black Monarch

Now it's time I make my move.

[20:28] (Flashback) Black Monarch

I'll finish you off and engulf the world
in darkness with my Dark Power Level.

[20:35] (Flashback) Black Monarch

Black Sword!

[20:37] (Flashback) Black Monarch

Can you withstand my Special Dark Attack?!

[20:47] (Flashback) Black Monarch

Eh?

[20:51] Hell-Lord

My slashing spells had no effect on him.

[20:56] Hell-Lord

*So I punched the living
daylights out of him.*

[21:09] Ex

Man, this is long...

[21:25] Hell-Lord

And so, I vanquished the Black Monarch, and returned here.

[21:30] Ex

So you saved the world in two hours, give or take?

[21:33] Group

What?

[21:35] Princess

The body double saved the world?

[21:37] Hell-Lord

I normally try and act with the utmost caution,

[21:40] Hell-Lord

but I couldn't forgive the Black Monarch after learning of his evil deeds.

[21:44] Hell-Lord

Also, I've always dreamed of being reincarnated in another world...

[21:49] Hell-Lord

So I got a little excited!

[21:51] Hell-Lord

So I got a little excited!

[21:53] Hell-Lord

So I got a little excited!

[21:57] Ex

Such strength for only a body double...

[21:59] Princess

Yeah, the Imperial Army's in danger.

[22:02] Hell-Lord

The Imperial Army commands a much larger force than we do.

[22:06] Hell-Lord

Besides...

[22:07] Hell-Lord

What good can come from crushing your opponent with overwhelming force?

[22:18] Villager Man 1

The Black Clouds have vanished!

[22:20] Villager Woman 1

Could it be that the Black Monarch...

[22:23] Villager Man 2

Th-That reminds me, earlier...

[22:25] Villager Man 2

A strange man came around asking about the Black Monarch.

[22:30] Village Elder

It's the great hero...

[22:33] Villager Man 3

That can't be!

[22:34] Villager Woman 2

"When the world falls to darkness, a hero bearing a sacred sword will appear."

[22:39] Villager Woman 2

The one from that legend?!

[22:40] Villager Man 4

Wait, the legend says that a new calamity appears with the hero, too!

[22:44] Villager Man 4

The King of the Demon World!

[22:46] Village Elder

He must have defeated the King of the Demon World as well.

[22:52] Village Elder

Praise be to the hero!

[23:09] Youki

Princess-chan!

[23:10] Torture

Just where have you two been?

[23:14] Princess

Man, looks like we ended up in another world.

[23:17] Kanadge

I'm relieved to see you safe.

[23:19] Maomao-Chan

I was real worried after you left all of a sudden!

[23:22] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[23:23] Hell-Lord

I'm sorry about that.

[23:26] Hell-Lord

Well then, let's take it from the top...

[23:31] Hell-Lord

And have ourselves a nice game of basketball!

[23:34] Group

Yeah!

[23:36] Narration

The torture will continue!